

Anna Gil-Bardají

Visat núm. 19
(abril 2015)

Anna Gil-Bardají (Barcelona, 1974) és doctora en Traducció i Estudis Interculturals per la Universitat Autònoma de Barcelona (2008) i compagina la docència i la investigació universitària amb la traducció de textos literaris.

Va començar la formació en filologia àrab a la Universitat de Barcelona i l'ha completada, gràcies a diverses beques, amb un nombre notable d'estades a l'estranger, entre les quals en destaquen una de dos anys a Damasc (1995-1997), una d'investigació d'un any a Beirut (1999-2000), una de tres mesos al Caire (2004) o diverses com a docent i investigadora en universitats europees.

Des de l'any 2001, és professora del Departament de Traducció i d'Interpretació de la Universitat Autònoma de Barcelona, en què imparteix assignatures de llengua àrab i de traducció de l'àrab al castellà i al català. A més, és docent de l'assignatura Mediació i Interpretació d'Enllaç del Màster Oficial en Traducció, Interpretació i Estudis Interculturals de la UAB, i de les assignatures de llengua i literatura àrab del Màster Món Àrab i Islàmic de la Universitat de Barcelona.

A més, coordina el mòdul d'Interpretació als Serveis Públics del Màster Universitari en Traducció i Estudis Interculturals de la UAB, i és fundadora i directora del Màster d'Estudis Àrabs Contemporanis, també de la UAB.

En els darrers vint anys, la seva recerca s'ha centrat en l'anàlisi del discurs sobre l'Orient mitjançant la traducció, en la teoria de la traducció, en la traducció de textos filosòfics de l'Orient antic i en la interpretació en els serveis públics.

Tradueix de l'àrab i del francès al castellà i al català. Pel que fa a la combinació àrab-català, en destaca la seva col·laboració en el *Diccionari Àrab-Català* d'Enciclopèdia Catalana o la traducció i l'edició crítica, en col·laboració amb Jaume Ferrer, de *Khamriyyat, Poesia Bàquica*, de l'autor clàssic Abu Nuwàs, trasllat que va obtenir el Premi Crítica Serra d'Or l'any 2003. De la literatura àrab contemporània, ha traduït al català les novel·les *Homes sota el sol* i *Retorn a Haifa* (publicades en un sol volum l'any 2003), del palestí Ghassan Kanafani.

De les publicacions pròpies en sobresurt *Traducir al-Andalus. El discurso del Otro en el orientalismo español* (Edwin Mellen Press, 2009). També ha publicat nombrosos articles en revistes especialitzades i ha participat com a ponent en diversos congressos internacionals.

És membre del grup MIRAS (Mediació i Interpretació: Recerca en l'Àmbit Social) i del grup TRAFIL (Traduir i Apropar Filosofies Llunyanes).